Добро. Дій

Greening the Planet Global initiative

МЕМОРАНДУМ

про взаєморозуміння та співробітництво

м. Львів «23» березня 2021

Цей Меморандум про взаєморозуміння та співробітництво (далі - Меморандум) укладено між

Фізико-механічний інститут ім. Г.В. Карпенка НАН України

та

ГРОМАДСЬКОЮ ОРГАНІЗАЦІЄЮ «Добро.Дій» (далі – «*Організація*») в особі голови Громадської організації "Добро.Дій" Дулина Ігора, який діє на підставі статуту, разом – *«Сторони»*, а окремо *«Сторона»*, які укладають цей меморандум про взаєморозуміння та співробітництво у популяризації екологічної свідомості серед дітей та дорослих.

Організація у свою чергу, є добровільною неприбутковою громадською організацією, що здійснює діяльність в інтересах людей і суспільства.

Усвідомлюючи, що основним завданням

MEMORANDUM

on mutual understanding and cooperation

Lviv «23» березня 2021

This Memorandum of Understanding and Cooperation (hereinafter referred to as the Memorandum) is concluded between

and

PUBLIC ORGANIZATION "Dobro.Diy" (hereinafter - "Organization") in the person of the Head of the Public organization "Dobro.Diy" Igor Dulyn, acting on the basis of the statute, together - "Parties", and separately - "Partie", who conclude this Memorandum of Understanding and Cooperation in the promotion of environmental awareness among children and adults.

Organization is a voluntary non-profit public organization that carries out activities in the interests of people and society.

Distinguishing that the main task of society

суспільства є стабілізація, підтримання, відновлення і поліпшення стану навколишнього природного середовища, гарантування екологічно безпечного природного середовища для життя і здоров'я населення, впровадження екологічно збалансованої системи природокористування та збереження природної екосистеми країни.

Визнаючи, що охорона навколишнього природного середовища, раціональне використання природних ресурсів, забезпечення екологічної безпеки життєдіяльності людини є невід'ємною умовою сталого економічного та соціального розвитку України та всього світу.

Керуючись принципом соціально-екологічної відповідальності перед сучасним і прийдешніми поколіннями України, та відповідно до міжнародного права та законодавства України про охорону навколишнього природного середовища домовились про таке:

is to stabilize, maintain, restore and improve the environment, guarantee an environmentally safe environment for life and health, implement an ecologically balanced system of nature management and preserve the country's natural ecosystem.

Recognizing that the protection of the natural environment, the rational use of natural resources, the provision of ecological safety of human life is an integral condition for sustainable economic and social development of Ukraine and the whole world.

Guided by the principle of social and environmental responsibility to present a d future generations of Ukraine, and in accordance with international law and legislation of Ukraine on environmental protection agreed as follows:

Стаття 1
Мета

Метою Меморандуму є взаєморозуміння, розвиток та налагодження відносин між Сторонами з метою впровадження загальнодержавної екологічної ініціативи по висадженню дерев та іншого співробітництва у сфері охорони навколишнього природного середовища.

Article 1
Objective

The purpose of the Memorandum is mutual understanding, development and establishment of relations between the Parties in order to implement a nationwide environmental initiative for tree planting and other cooperation in the field of environmental protection.

Стаття 2
Головні напрями співробітництва

Сторони при співробітництві та спільних діях приділятимуть увагу та віддаватимуть пріоритет таким напрямам:

- привернення уваги до проблем екології;
- привернення уваги до відновлення екосистеми країни;
- формування позитивного іміджу України у світі через колективну історію

Article 2
The main areas of cooperation

The Parties in cooperation and joint actions will pay attention and give priority to the following areas:

- drawing attention to environmental issues;
- drawing attention to the restoration of the country's ecosystem;
- formation of a positive image of Ukraine in the world through the collective history of

успіху українців.
Сфера застосування Меморандуму може бути розширена за взаємною письмовою згодою Сторін.

Стаття 3
Обмін інформацією
Сторони забезпечують обмін інформацією з питань спільних інтересів, які сприятимуть співробітництву, включаючи нові ініціативи та розвиток політики співпраці і стратегічного співробітництва.
Сторони обмінюватимуться інформацією та даними щодо спільних інтересів і забезпечуватимуть збирання та аналіз такої інформації та даних.

Сторона надає на запит іншої Сторони інформацію та дані, за винятком інформації та даних з обмеженим доступом, з питань, що визначаються цим Меморандумом.

Будь-яка інформація та дані, отримані в рамках цього Меморандуму, є конфіденційними та не підлягають розголошенню Стороною третім особам без відповідного письмового погодження на те іншої Сторони.

Третіми особами не вважаються особи «Озеленення України» - працівники Організації, які також мають право обробки інформації та даних за попереднім письмовим погодженням.

Організація несе відповідальність за дії осіб «Озеленення України», за збереження конфіденційності та нерозголошення ними інформації та даних, як за свої власні.

Обмін інформацією та даними, збирання та аналіз такої інформації та даних відбувається в установленому порядку відповідно до законодавства.

Сторони забезпечують конфіденційність інформації та даних, одержаних внаслідок

success of Ukrainians.
The scope of the Memorandum may be extended by mutual written agreement of the Parties.

Article 3
Information exchange
The Parties shall ensure the exchange of information on issues of common interest that will promote cooperation, including new initiatives and the development of cooperation and strategic cooperation policies.
The Parties shall exchange information and data on common interests and ensure the gathering and analysis of such information and data.

A Party shall, at the request of another Party, provide information and data, other than information and data with limited access, on matters specified in this Memorandum.

Any information and data obtained under this Memorandum shall be confidential and shall not be disclosed by a Party to third parties without the prior written consent of the other Party.

Third parties are not considered to be "Greening of Ukraine" - employees of the Organization, who also have the right to process information and data by prior written consent.

The organization is responsible for the actions of persons "Greening of Ukraine", for maintaining confidentiality and non-disclosure of information and data as their own.

The exchange of information and data, collection and analysis of such information and data takes place in the prescribed manner in accordance with the law.

The Parties shall ensure the confidentiality of information and data obtained as a result

реалізації положень цього Меморандуму, як протягом строку його дії, так і після його закінчення.

of the implementation of the provisions of this Memorandum, both during its term and after its expiration.

Сторони дають згоду на обробку персональних даних з метою виконання Меморандуму.

The Parties agree to the processing of personal data for the purpose of implementing the Memorandum.

Сторони можуть скликати зустрічі у відповідні строки для перегляду спільних проєктів (програм, заходів), які мають бути здійснені відповідно до Меморандуму на підставі окремо укладених договорів, та планувати подальші дії.

The Parties may convene meetings in due time to review joint projects (programs, activities) to be implemented in accordance with the Memorandum on the basis of separately concluded agreements, and to plan further actions.

Стаття 4
Механізм реалізації

Спільні проєкти (програми, заходи), що здійснюватимуться на виконання Меморандуму, будуть предметом майбутньої оцінки Сторонами, якщо Сторони не домовляться про інше, та здійснюватимуться на підставі окремо укладених договорів.

У разі необхідності та з метою реалізації положень Меморандуму та координації діяльності щодо спільних проєктів (програм, заходів) Сторони можуть проводити наради, зустрічі, конференції, семінари, створювати комісії та робочі групи для підготовки необхідних рішень та пропозицій.

Article 4
Implementation

Joint projects (programs, activities) to be realized in implementation of the Memorandum will be subject to future evaluation by the Parties, unless the Parties agree otherwise, and will be implemented on the basis of separately concluded agreements.

If necessary and in order to implement the provisions of the Memorandum and coordinate activities on joint projects (programs, activities), the Parties may hold meetings, conferences, seminars, establish commissions and working groups to prepare the necessary decisions and proposals.

З метою реалізації мети, передбаченої Меморандумом, Сторони можуть укладати інші меморандуми, договори, угоди, протоколи тощо.

In order to achieve the purpose set forth in the Memorandum, the Parties may enter into other memoranda, agreements, treaties, protocols, etc.

Стаття 5
Фінансові відносини

Меморандум не є підставою для виникнення будь-яких юридичних, фінансових та майнових зобов'язань Сторін як між собою, так і перед будь-якими третіми особами, не є договором про спільну (сумісну) діяльність, не є господарським договором і не передбачає спільних (сумісних) господарських

Article 5
Financial relations

The Memorandum is not a basis for any legal, financial and property obligations of the Parties both among themselves and to any third parties, is not an agreement on joint (joint) activities, is not a business agreement and does not provide for joint (compatible) economic obligations of the Parties.

зобов'язань Сторін.

Якщо між Сторонами буде обумовлена необхідність надання будь-якої фінансової (матеріальної) та/або не фінансової, матеріальної допомоги на підтримку певних спільних проєктів (програм, заходів), що реалізуються в рамках цього Меморандуму, Сторони укладатимуть в установленому порядку та у межах компетенції відповідні договори, що передбачатимуть порядок і обсяги такої допомоги.

Цей Меморандум не є наміром Сторін створити (і ніщо в цьому документі не може бути витлумачено як створення) юридичні права та обов'язки або будь-які інші зобов'язання Сторін.

If there is a need between the Parties to provide any financial (material) and / or non-financial, material assistance in support of certain joint projects (programs, activities) implemented under this Memorandum, the Parties shall conclude in the prescribed manner and within the competence agreements that will provide for the procedure and amount of such assistance.

This Memorandum is not the intention of the Parties to create (and nothing in this document can be construed as establishing) the legal rights and obligations or any other obligations of the Parties.

Стаття 6

Розв'язання спірних питань та внесення змін і доповнень до Меморандуму

Спірні питання, які можуть виникнути між Сторонами щодо тлумачення або застосування положень Меморандуму, розв'язуються шляхом проведення консультацій та переговорів.

До Меморандуму за взаємною письмовою згодою Сторін можуть вноситися зміни та доповнення, які оформлюються відповідними протоколами і становлять невід'ємну частину Меморандуму.

Article 6

Resolving disputes and making changes and additions to the Memorandum

Disputes that may arise between the Parties regarding the interpretation or application of the provisions of the Memorandum shall be resolved through consultations and negotiations.

The Memorandum may be amended and supplemented by mutual written consent of the Parties, which shall be formalized in the relevant protocols and shall form an integral part of the Memorandum.

Стаття 7

Набрання чинності та строк дії цього Меморандуму

Меморандум набирає чинності з дати його підписання уповноваженими представниками Сторін.

Строк дії Меморандуму є один рік з дня набрання ним чинності, який вступає одразу після його підписання.

У разі прийняття Стороною рішення про припинення дії цього Меморандуму Сторона попереджає іншу Сторону у письмовій формі про свій намір припинити

Article 7

Entry into force and validity of this Memorandum

The Memorandum shall enter into force on the date of its signing by the authorized representatives of the Parties.

Validity of the Memorandum is one year from the date of its entry into force, which enters immediately after its signing

If a Party decides to terminate this Memorandum, the Party shall notify the other Party in writing of its intention to terminate the Memorandum no later than 30

дію Меморандуму не пізніше ніж за 30 (тридцять) календарних днів до дати припинення.
Меморандум припиняється у разі ліквідації однієї зі Сторін.

(thirty) calendar days before the date of termination.

The Memorandum shall be terminated in the event of liquidation of one of the Parties.

Стаття 8
Прикінцеві положення
Цей Меморандум укладається у двох оригіналах, кожен англійською та українською мовами, що мають однакову юридичну силу, по одному для кожної із Сторін. У разі невідповідності двох версій перевагу має англомовна версія.

Article 8
Final provisions
This Memorandum is concluded in two original copies, each in English and Ukrainian languages, having equal legal force, one for each of the Parties. In case of an inconsistency between the two versions, the English language version shall prevail.

Реквізити Сторін та підписи
уповноважених представників Сторін

ОРГАНІЗАЦІЯ

Фізико-механічний інститут
ім. Г.В. Карпенка НАН України
учений секретар
/підпис/ /Корній В.В./

Details of the Parties and signatures
authorized representatives of the Parties

ORGANIZATION

Scientific secretary PhMI
/signature/ /Korniy V.V./

ВІД ІМЕНІ ОРГАНІЗАЦІЇ:
Громадська організація "Добро.Дій"

Семак Р.М.
/підпис/

Проспект Шевченка, буд.14, Львів, 79000
email: dobro.diy@gmail.com
website: greening.lviv.ua

ON BEHALF OF THE ORGANIZATION:

Public organization "Dobro.Diy"

Semak R.M.
/signature/

Shevchenko Avenue, 14, Lviv, 79000
email: dobro.diy@gmail.com
website: greening.lviv.ua